

## CHAPTER 1

### INTRODUCTION

#### 1.1 Background of the Study

Translation is not an effortless job. The act of translation is not only a matter of transferring words from one language into another, but it is a method of written communication. In this way of communication, a translator has to pay attention to several factors to ensure a successful transfer of meanings. Going beyond a matter of transferring words, a translation has to take account of cultural loads in a text, or as Hatim and Mason (2005) argue, translation is exchanging cultural knowledge (Hatim & Mason, 2005)

Generally, the role of translation in the world helps a lot of people to communicate the meaning of a language. It is impossible for us to understand the meanings conveyed in a language since there are lots of languages in the world. In addition, it is also hard for us to communicate to one another because we do not understand what the people are talking about and vice versa.

In doing translation, the translator has a role to mediate a culture to another. This is not an inessential thing because translation does not only deal with languages, but it mostly deals with culture. There are lots of things included in a culture. A language is also a part of a culture (Bernacka, 2012).

Because translation is a difficult thing to do, then people have to apply some techniques in order to be successful in transferring the message from one language into another language. It is not an easy thing to accomplish because the translator has to consider both the source and target languages' elements. The elements are linguistic, pragmatic, and cultural elements (Hasan, 2011). It can be said that the elements that are needed to consider in a translation are the language itself, meanings, and cultural elements. In addition, a translator is also a researcher because he does not only deal with the language itself, but also the cultural elements, the specific terms, idioms, etc. That's why he has to go beyond the language itself.

Additionally, studies on translation are quite a few in Faculty of Language and Arts. There have been only 8 studies so far, but the writer wanted to specify the studies related to translation techniques. The studies are as follows: *Exploring the Distortion of Translation: A Case Study on Covey's The Seven Habits of Highly Effective Teens*, written by Rahayu (2004). She analyzed the distortions occurred in the translated book. From the observation, she found that there are translation distortions which caused mistranslation in the book. The second one is *Loanwords and Contact Media: An Analysis of The Translation of The Students of Faculty of Letters Soegijapranata Catholic University* written by Yuliastanti (2006). She examined how the loanwords are translated by the students who have taken Translation 1 and 2's classes. She discovered that most of the students translated them incorrectly because they were still having difficulties in translating them. The third one is *The Analysis of Some of Christian Bautista's, Anggun C. Sasmi's, and J-*

*Rocks' Love Song Lyrics Translation: English and Indonesian Versions* by Septiani (2012). In her research, she analyzed some determinants that influence the song lyrics' translation. She found out that it was affected by some factors, i.e.: The strategies for translation and the lyric's aspects. The last one is *An Analysis of The Method and The Distortion in Translating My Sweet Kaicho* by Handoko (2014). In her study, she investigated the methods used by the translator in translating *My Sweet Kaicho*; the online manga, and the distortion occurred in it. From her analysis, she identified that the translator did not use all of the methods and the translator also makes some mistakes that may lead to misunderstanding.

Different from the existing studies, the writer conducted a study on *Translation Techniques Applied in A Novel Entitled The Fault in Our Stars*. In this study, the writer focused more on translation techniques used by the translator in translating the novel based on Molina and Albir's theory (2002). This research is important to conduct since translation is not an unimportant thing in the world in understanding the meaning of a language. In addition, the techniques of translation also influence the target text readers to understand the meaning or the message in it.

The writer was interested in this topic because translation techniques are the requirements for a good translation. In addition, the writer was also interested in these novels to be taken as her object of investigation because western and eastern countries in the world are culturally different. That is why the writer was interested in this topic and these novels as her objects of investigation.

This research was conducted by applying a qualitative approach because the writer analyzed the data based on the qualities or validity of them. The writer compared and analyzed two novels; *The Fault in Our Stars* written by Green (2012) as the Source Text and *The Fault in Our Stars* translated by Nimpoeno (2015) as the Target Text in order to get the data and analyze the techniques applied in the novel.

## **1.2 Field of the Study**

Since this study dealt with language use, it concerns with Applied Linguistics.

## **1.3 Scope of the Study**

This research dealt with translation techniques applied in the novel entitled *The Fault in Our Stars* translated by Nimpoeno (2015). The writer took the first chapter of the novel as the research sample, and she assumed that this chapter could be used to find out the translation techniques applied in the novel. In addition, it was also for the practical reason like the matter of time because it will be time-consuming to investigate the whole chapters.

## **1.4 Problem Formulation**

For this study, there were two major issues to analyze. The issues were:

1. What kinds of techniques are used by the translator in translating the sentences in the novel entitled *The Fault in Our Stars*?
2. What are the weaknesses and the strengths of the translator in applying the techniques chosen?

## 1.5 Objective of the Study

Based on the issues above, the objectives of this study were:

1. To identify the techniques used in translating the novel entitled *The Fault in Our Stars*.
2. To analyze the weaknesses and the strengths of the translator in applying the techniques chosen.

## 1.6 Significance of the Study

Since translation is not an easy matter, the writer wanted to find out the techniques that the translator use to translate the novel entitled *The Fault in Our Stars* and analyze the weaknesses and the strengths of the translator in applying the techniques chosen. This study will be useful for the Faculty of Language and Arts' students who take Translation courses for their learning process and lecturers in teaching translation techniques theory. By reading this thesis, the students and the lecturers will much aware of translation techniques theory and apply it in doing translation. Additionally, this study will also be useful for those who are interested in doing research in translation as a reference.

## 1.7 Definitions of Terms

### 1. Translation:

Translation is delivering the meaning of a text into another language in the way that the writer intended the text (Newmark, 1988, p. 5)

## 2. Translation Techniques:

Translation techniques are the method used to analyze translations that allow us to study the way translation works (Molina & Albir, 2002, p. 12)

